

# 2012/2013

## ATELIER DE TRADUCTION

### DEPARTEMENT DE POLONAIS

### UNIVERSITE PARIS-SORBONNE



**L'Atelier de traduction du département de polonais  
reprend son travail au second semestre**

**sur le texte de Georges Perec, *Ellis Island*  
Editions P.O.L., Paris, 1995**

**mardis 12/02, 19/03, 9/04, 14/05 de 17h à 19h, salle 28**

« ce que moi, Georges Perec, je suis venu questionner ici,  
c'est l'errance, la dispersion, la diaspora.  
Ellis Island est pour moi le lieu même de l'exil,  
c'est-à-dire  
le lieu de l'absence de lieu, le non-lieu, le nulle part.  
c'est en ce sens que ces images me concernent, me fascinent, m'impliquent,  
comme si la recherche de mon identité  
passait par l'appropriation de ce lieu-dépotoir  
où des fonctionnaires harassés baptisaient des Américains à la pelle.  
ce qui pour moi se trouve ici  
ce ne sont en rien des repères, des racines ou des traces,  
mais le contraire : quelque chose d'informe, à la limite du dicible,  
quelque chose que je peux nommer clôture, ou scission, ou coupure,  
et qui est pour moi très intimement et très confusément lié au fait même d'être juif »